**Модульна контрольна робота (VIII семестр)**

**з дисципліни«Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу спеціальності «Переклад»**

**ІЗДН**

**Option I**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (15 scores)***

**1. Typical condensation polymers are polyamides, polyesters, and certain polyurethanes.**

a)transcoding;b) calque;c) contextual substitution;d) modulation.

**2. The dasheen is sometimes grown as an ornamental houseplant called “elephant’s ear” because of its large, heart-shaped leaves.**

a) antonymic translation;b) transcoding;c) calque;d) modulation.

**3. These forces tend to become significant when the electron clouds of the molecules overlap.**

a) calque;b) contextual substitution;c) antonymic translation;d) modulation.

**4. Indeed, the problem of determining longitude at sea was not solved until the mid-18th century.**

a) contextual substitution;b) calque;c) modulation; d) antonymic translation.

**5. Unfortunately, most of these extensions are incompatible with one another, so that a program written for one machine may fail to run on another.**

a) modulation;b) calque;c) antonymic translation;d) contextual substitution.

**6. No one norm is always obeyed; and no one person obeys all norms.**

a) transcoding;b) modulation;c) calque;d) contextual substitution.

**7. Desegregation is the abolition of social segregation according to ethnic background.**

a) antonymic translation;b) modulation;c) contextual substitution; d) transcoding.

**8. Often, managing conflict involves the passage of laws.**

a) contextual substitution;b) modulation;c) calque;d) antonymic translation.

**9. In other words, the vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable, high-energy vacuum.**

a) calque;b) antonymic translation;c) modulation;d) contextual substitution.

**10. The rotor of a helicopter usually has two or more blades radiating symmetrically from a central hub.**

a) contextual substitution;b) transcoding;c) modulation;d) antonymic translation.

1. ***Translate the following abstract into English (35 scores)***

**Стаття 69** Валютно-грошоваполітика

На прохання українських властей, Співтовариство надає технічну допомогу, яка має на меті підтримати зусилля України у напрямку створення і зміцнення її власної валютно-грошової системи та введення нової грошової одиниці, яка має стати конвертованою, а також у напрямку поступового зближення політики України з політикою європейської валютної системи. Цевключаєнеформальнийобмінпоглядамистосовнопринципів та функціонуванняєвропейськоївалютноїсистеми.

**Стаття 70** Регіональнийрозвиток

1. Сторонизміцнюютьспівробітництво в галузірегіональногорозвитку та плануванняземлекористування.

2.З цією метою вони сприяють обміну інформацією між національними, регіональними та місцевими органами влади з питань регіональної політики планування землекористування та методики формування регіональної політики, яка приділяє особливу увагу розвитку несприятливих районів.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

Rationalism is often contrasted with empiricism. Taken very broadly these views are not mutually exclusive, since a philosopher can be both rationalist and empiricist (Lacey 286–287). Taken to extremes the empiricist view holds that all ideas come to us through experience, either through the external senses or through such inner sensations as pain and gratification, and thus that knowledge is essentially based on or derived from experience. At issue is the fundamental source of human knowledge, and the proper techniques for verifying what we think we know.

Proponents of some varieties of rationalism argue that, starting with foundational basic principles, like the axioms of geometry, one could deductively derive the rest of all possible knowledge. The philosophers who held this view most clearly were Baruch Spinoza and Gottfried Leibniz,whose attempts to grapple with the epistemological and metaphysical problems raised by Descartes led to a development of the fundamental approach of rationalism.

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5scores)***

*To hold, brain, to master, to conquer, life, to put, depletion, direction, to dispose, congested.*

1. a(n)…………of world’s resources
2. a(n)…………span
3. ………….hunger
4. a(n) ………..drain
5. …………waters
6. …………into use
7. …………patent
8. …………nuclear waste
9. …............the environment
10. a(n)..............finder

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B)(20 scores)***

A.

1) craftspeople

2) toil

3) life expectancy

4) to take bearings

5) the acquisition and loss of citizenship

6) accurate instruments

7) disposing of nuclear waste

8) crankshaft

9) spew pollutants into the air

10) judicialreview

B.

1)судовийвирок

2) плата за право користуватися патентом (гонорар)

3) рамкова антена

4) радіомовчання

5) на платній основі

6) паровий двигун, що обертається

7) чавун

8) преференційний режим

9) екстрадиція біженців

10) знесення старих будівель.

**Модульна контрольна робота (VIII семестр)**

**з дисципліни«Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу спеціальності «Переклад»**

**ІЗДН**

**Option II**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (15 scores)***

**1. Chair and table legs were usually carved in the shape of a curved animal leg terminating in a bull hoof or lion paw.**

a) transcoding; b) calque; c) modulation; d) contextual substitution.

**2. Only when quantum theory became available in the 1920s was it possible to understand more complicated problems.**

a) calque; b) antonymic translation; c) transcoding; d) modulation.

**3. Rainfall in such regions is also highly uncertain and serious periodic droughts are not uncommon.**

a) antonymic translation; b) modulation; c) contextual substitution; d) calque.

**4. Materials are anything from which products can be made.**

a) calque; b) antonymic translation; c)contextual substitution; d) modulation.

**5. Creosote is an excellent antiseptic and was formerly used in the treatment of chest infections.**

a) modulation; b) calque; c) contextual substitution; d) transcoding.

**6. After failing to obtain a physics position at Basel in 1726, he joined the St. Petersburg Academy of Science in 1727.**

a) calque; b) modulation; c) contextual substitution; d)antonymic translation.

**7. Paleoanthropology calls on the skills of many specialists.**

a) modulation; b) antonymic translation; c) transcoding; d) calque.

**8. The federal anticrime act of 1984 put the burden of proof of insanity on the defendant for federal crimes.**

a) transcoding; b) calque; c) antonymic translation; d) modulation.

**9. Radioaltimeters, radar devices modified to measure vertical distance only, beam a pulse of electromagnetic radiation downwards from the aircraft.**

a) contextual substitution; b) antonymic translation; c) transcoding; d) modulation.

**10. Decision theory shares characteristics with game theory.**

a) calque; b) contextual substitution; c) antonymic translation; d)transcoding.

1. ***Translate the following abstract into English (35 scores)***

ПОРЯДОК

наданнябанкам державної фінансової  
допомоги та її використання

1. Цей Порядок визначає механізм надання банкам державної фінансової допомоги (далі — державна допомога), крім участі держави у капіталізації банків, та її використання.

2. Державна допомога надається відповідно до рішень Кабінету Міністрів України банку, на користь якого відчужуються активи та/або зобов’язання банку, в якому призначено тимчасову адміністрацію, в тому числі санаційному банку, утвореному відповідно до статті 861 Закону України “Про банки і банківську діяльність”, за рахунок коштів державного бюджету або шляхом передачі державних облігацій України, випуск яких передбачений законом про Державний бюджет України на відповідний рік на зазначені цілі.

Банк, якому надається державна допомога, повинен провадити банківську діяльність не менш як два роки, бути учасником Фонду гарантування вкладів фізичних осіб.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

The Automatic Direction Finder, a marvelous invention, followed the RDF. Finally, a self-contained apparatus for aircraft navigation was available. Gone were rotatable loop antennas and guess-work readings from mechanical azimuth dials. The ADF indicator needle *always* points directly towards the beacon, which now could be a Non Directional Beacon—NDB. Rick Covington's photograph of a Piedmont DC-3 shows the ADF antenna mounted below the cockpit.

The NDB provides good, basic navigation capabilities. An aircraft can follow the ADF needle to home to the station, although this is poor navigation practice—see later. The aircraft can track a specific NDB radio radial—electronic highway—to fly a specific course to or from the NDB station. The pilot can use two crossing radials to triangulate a position for a navigational fix. With a timer, it’s even possible to determine time and/or distance to and/or from an NDB station. In addition, and probably the most prominent use of the NDB, it can provide an instrument approach procedure for landing.

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5scores)***

*Patent, power, to meet, life, direction, to take, to generate, aural, brain, to dispose.*

1. a(n)……….expectancy
2. ………...bearings
3. ………...nuclear waste
4. ………...royalties
5. ………electricity
6. ………-driven machines
7. a(n)……..drain
8. a(n)……..-finding loop
9. a(n)…..null
10. ………ever-increasing production demand

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B)(20 scores)***

A.

1) a life span

2) to master the environment

3) a direction finder

4) crank

5) congested waters

6) drafts of treaties

7)distribution of funds

8) damping device

9) power-driven machines

10) cutthroat competition

B. 1) важко працювати

2) вичерпання світових ресурсів

3) транспортнийзасiбнаповiтрянiйподушцi

4) кільце дроту

5) кваліфіковані робітники

6) виступати в судi

7) стрілка компаса

8) вiдсоткова ставка

9) покращення

10) екстрадиція бiженцiв